

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI CONCERNING FISHERIES OFF THE  
COASTS OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI

Signed at Tarawa 18 December, 1980  
Entered into force 19 December, 1980

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kiribati,

Considering their common concern for the rational management, conservation optimum utilisation of fishery resources off the coasts of the Republic of Kiribati,

Noting that these resources are major resources available to the Republic of Kiribati as a developing country, and that development in the field of fisheries is necessary for the Republic of Kiribati,

Further noting that Korean people heavily depend upon fish as a major of animal protein,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recognising that the Government of the Republic of Kiribati has established fishery limits of 200 nautical miles off its coasts in accordance with the Proclamation by the Governor of the Gilbert Islands dated 18 April 1979(hereinafter to as "the Fishery Limits")

Desirous of of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern,

Affirming their wish to establish mutually beneficial cooperation in the field fisheries and in this way to contribute to friendly relations between the Republic of Korea and the Republic of Kiribati,

Have agreed as follows:

## 대한민국 정부와 키리바티공화국 정부간의 키리바티 연안에서의 어업에 관한 협정

1980년 12월 18일 타라와에서 서명

1980년 12월 18일 발효

대한민국 정부와 키리바티 정부는,

키리바티 연안의 어족자원의 합리적관리, 보존 및 최적 이용에 관한 공동관심을 고려하고,

동 자원이 개발도상국인 키리바티에서 얻어지는 주요자원이며 어업분야의 발전이 키리바티에 대하여 필요함에 유의하고,

대한민국 국민은 동물성 단백질의 주요 공급원으로서 어류에 크게 의존하고 있음에 유의하고, 제3차 유엔해양법회의의 작업을 고려하고,

키리바티 정부가 1979년 4월 18일자 길버트 총독의 포고령에 의거 동 연안에 200해리 어업수역(이하 “어업수역”이라 칭한다)을 설정하였음을 인정하고,

상호 관심사인 어업분야에서의 합당한 조건의 설정을 희망하고,

어업분야에서 상호 유익한 협력을 설정하고,

이를 통하여 대한민국 정부와 키리바티 정부간의 우호관계를 증진하려는 희망을 확인하여,

다음과 같이 합의하였다.

### Article 1

Fishing by nationals of the Republic of Korea and fishing vessels registered on the Republic of Korea or chartered by nationals or corporations of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "fishing vessels of the Republic of Korea") within the Fishery Limits shall be conducted in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Kiribati with regard to the Fishery Limits and with this Agreement

### Article 2

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kiribati shall hold consultations regarding the implementation of this and the determinations to be made by the Government of the Republic Kiribati in accordance with Article 3 of this Agreement

### Article 3

1. The Government of the Republic of Kiribati shall determine each year, into account the consultations with the Government of the Republic of referred to in Article 2 of this Agreement, and on the basis of the best scientific evidence and all other relevant factors, total catches allocated nationals and fishing vessels of the Republic of Korea and other regulatory with respect to the conduct of fishing by nationals and fishing vessels Republic of Korea within the Fishery Limits.

2. The Government of the Republic of Kiribati shall notify the Government the Republic of Korea of the determinations referred to in paragraph 1 of this on a timely basis.

## 제1조

대한민국 국민과, 대한민국에서 등록되었거나 대한민국의 국민 혹은 법인에 의하여 용선된 어선(이하 “대한민국 어선”이라 칭한다)의 어업수역내에서의 어로는 어업수역에 관한 키리바티의 관계법령과 본 협정에 따라서 행하여야 한다.

## 제2조

대한민국 정부와 키리바티 정부는 본 협정의 시행 및 본 협정 제3조에 따라 키리바티 정부가 행하는 결정에 관하여 협의를 갖는다.

## 제3조

1. 키리바티 정부는 본 협정 제2조에 언급된 대한민국 정부와의 협의와 최대한으로 이용 가능한 과학적 근거 및 모든 다른 요소를 기초로 매년 대한민국 국민과 어선에게 할당할 총어획량 및 어업수역내에서의 대한민국 국민과 어선에 의한 어로행위에 관한 기타 규제조치를 결정하여야 한다.
2. 키리바티 정부는 본조 1항에 언급된 결정을 적절한 시기에 대한민국 정부에 통보하여야 한다.

#### Article 4

The Government of the Republic of Kiribati shall issue, in accordance with relevant laws and regulations of the Republic of Kiribati with regard to the Limits, licences upon receipt of fes at such reasonable rates as may be upon with the Government of the Republic of Korea, to enable fishing of the Republic of Korea to engage in fishing in the Fishery Limits.

#### Article 5

The Government of the Repulic of Korea shall ensure, in accordance with relevant laws and regulations of the Republic of Korea, that fishing vessels the Repulic of Korea unless licensed under this Agreement shall not engage fishing within the Fishery Limits and that nationals and fishing vessels of the Republic of Korea engaging in fishing under this Agreement comply with the visions of this Agreement

#### Article 6

1. In cases of arrest or detention by the authorities of the Republic of Kiribati of fishing vessels of the Republic of Korea or their crew which do not comply the provisions of this Agreement, notification shall be given promptly inforting the Government of the Republic of Korea of the action taken

2. Detained fishing vessels of the Republic of Korea and arrested crew shall promptly released, subject to reasonable bond or other security

#### 제4조

키리바티 정부는 어업수역에 대한 키리바티의 관계법령에 따라서 대한민국 정부와 합의된 합당한 액수의 입어료를 영수하면 대한민국의 어선으로 하여금 어업수역에서 어로행위를 할 수 있도록 허가장을 발급하여야 한다.

#### 제5조

대한민국 정부는 대한민국의 어선이 본협정에 따라 허가 받지 않는 한 어업수역내에서 어로에 종사하지 않을 것과 본 협정에 따라 어로에 종사하고 있는 대한민국의 국민과 어선은 본협정의 규정을 준수하도록 관계법령에 의거 보장하여야 한다.

#### 제6조

1. 키리바티 당국이 본 협정의 규정을 준수하지 않는 대한민국의 어선과 선원을 체포 혹은 억류하는 경우에는, 취해진 조치를 신속히 대한민국 정부에 통보하여야 한다.
2. 억류된 대한민국의 어선과 체포된 선원은, 적절한 보석금 또는 기타 보증을 조건으로 신속히 석방되어야 한다.

### Article 7

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kiribati shall promote the objective of conservation and optimum utilisation of the Fishery resources within the Fishery Limits off the coasts of the Republic of Kiribati

### Article 8

1. Subject to the availability of facilities and the needs of vessels of the Republic of Kiribati, the Government of the Republic of Kiribati shall allow, in accordance with the relevant laws, regulations and administrative requirements of the Republic of Kiribati, fishing vessels of the Republic of Korea to enter ports of the Republic of Kiribati for the purpose of obtaining supplies and services, repairing their vessels and fishing gear, shipping or discharging their crew, and for other reasonable purposes.

2. The Government of the Republic of Kiribati shall accord to nationals and fishing vessels of the Republic of Korea treatment no less favourable than that accorded to any third countries.

### Article 9

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect international agreements to which the Republic of Korea and the Republic of Kiribati are parties or to prejudice the position of either Government in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

## 제7조

대한민국 정부와 키리바티 정부는 키리바티 연안어업수역 내에서의 어족자원의 보존과 최적이용의 목적을 증진시킨다.

## 제8조

1. 시설의 이용 가능성과 키리바티 선박의 수요를 조건으로, 키리바티 정부는 관계법령 및 행정상 요건에 따라서 물자와 용역의 획득, 선박 및 어구의 수선, 선원의 승하선 및 다른 합당한 목적을 위하여 키리바티 제항구에 대한민국 어선의 입항을 허용하여야 한다.

2. 키리바티 정부는 대한민국 국민과 어선에 대하여 여하한 제3국에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다.

## 제9조

본 협정의 여하한 규정도 대한민국과 키리바티가 당사국인 기타의 국제협정에 영향을 주거나 또는 제3차 유엔해양법회의에서 교섭중인 여하한 문제에 관한 각국 정부의 입장을 저해하는 것으로 간주되지 아니한다.



### Article 10

1. The Agreement shall enter into force on the date to be mutually agreed by exchange of notes upon the completion of internal procedures of both Governments

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the date on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tarawa on the 18th day of Decimber 1980, in duplicate in the English and Korean languages, both tests being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea

For the Government of the Republi of Kiribati

## 제10조

1. 본 협정은 양국 정부의 국내절차가 완료된 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 일자에 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 5년간 유효하며, 그 이후에는 일방 정부가 본 협정의 종료의사를 타방 정부에 통보한 일자로부터 6개월이 만료될 때까지 유효하다.

이상의 증거로서, 하기자는 각국 정부에 의해 정당한 권한을 위임받아, 본 협정에 서명하였다.

1980년 12월 18일 타라와에서 동등한 정본인 한국어와 영어로 원본 2통을 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

키리바티 정부를 위하여